

НАРРАТИВНЫЕ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ В ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: цели и принципы использования

Т. Тапилин

Аннотация. *Активные процессы цифровизации в сфере образования привели к появлению многочисленных цифровых образовательных ресурсов, в которых текст сохраняет позицию основной единицы обучения. Известно, что при обучении иностранному языку широко распространено использование нарративных учебных текстов. В то же время в цифровой среде доминирующей формой представления и передачи информации является мультимодальный текст. Как следствие, под влиянием цифровой среды в некоторых цифровых образовательных ресурсах для обучения иностранному языку применяются нарративные тексты, являющиеся также мультимодальными. Целью нашего исследования является обзор таких ресурсов и выявление принципов использования нарративных мультимодальных текстов в их составе. В данной работе проанализированы ресурсы для изучения русского, английского, немецкого, испанского, японского, корейского, китайского как иностранных языков. В ходе исследования мы пришли к выводу, что при применении нарративных мультимодальных текстов в рассмотренных ресурсах определяющим фактором является цель использования данных текстов. При этом вне зависимости от цели принципы использования данных текстов коррелируют с дидактическими принципами обучения иностранному языку и, что интересно, с принципами разработки гейм-дизайна (в частности, образовательного).*

Ключевые слова: *нарратив, мультимодальный текст, нарративный мультимодальный текст, цифровые образовательные ресурсы, иностранный язык, русский язык как иностранный.*

Для цитирования: *Тапилин Т. Нарративные мультимодальные тексты в цифровых образовательных ресурсах для изучения иностранных языков: цели и принципы использования // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Часть 1. С. 126–139. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-126-139*

© Тапилин Т., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

NARRATIVE MULTIMODAL TEXTS IN DIGITAL EDUCATIONAL RESOURCES FOR LEARNING FOREIGN LANGUAGES: Purposes and Principles of Use

T. Tapilin

Abstract. *Active processes of digitalization in the sphere of education have led to the emergence of numerous digital educational resources in which the text retains the position of the basic unit of learning. It is known that the use of narrative educational texts is widespread in foreign language teaching. At the same time, in the digital environment, the dominant form of presentation and transmission of information is multimodal text. As a consequence, under the influence of the digital environment, some digital educational resources for foreign language teaching use narrative texts that are also multimodal. The aim of this study is to review such resources and to identify the principles of using narrative multimodal texts in their composition. The article analyzes the resources for learning Russian, English, German, Spanish, Japanese, Korean, Chinese as foreign languages. In the course of the study, it was concluded that when using narrative multimodal texts in the resources analyzed, the determining factor is the purpose of using these texts. Regardless of the purpose, the principles of using these texts correlate with the didactic principles of foreign language teaching and, interestingly, with the principles of game design (in particular, educational one).*

Keywords: *narrative, multimodal text, narrative multimodal text, digital educational resources, foreign language, Russian as a foreign language.*

Cite as: Tapilin T. Narrative Multimodal Texts in Digital Educational Resources for Learning Foreign Languages: Purposes and Principles of Use. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 4, part 1, pp. 126–139. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-126-139

Особенностью современной коммуникационной среды является представление информации в мультимодальной форме и, как следствие, обилие разнообразных мультимодальных текстов. Мультимодальный текст, как отмечают Ю.А. Сорокин и Е.Ф. Тарасов [1, с. 183], является «не только информативным блоком, адресованным некоторому реципиенту, но и блоком средств, организующим общение». Мультимодальные тексты, с одной стороны, выполняют функции наглядности, информативности, экспрессивности для передачи информации, а с другой — аттрактивную, эстетическую, контактную, мотивирующую функции для организа-

ции передачи информации реципиенту. Как отмечает А.А. Сибгатуллина, данные функции наделяют мультимодальные тексты множеством преимуществ при их использовании в качестве материалов для обучения иностранному языку, например:

- поддержание интереса и мотивации к изучению языка,
- отражение сложности реальных взаимодействий,
- формирование медиакомпетентности учащихся [2, с. 139].

В настоящее время доказано, что стратегии восприятия мультимодальных текстов отличаются от стратегий восприятия мономодальных текстов. Поэтому

современным учащимся необходимы навыки восприятия мультимодальных текстов, а также продуцирования собственного мультимодального контента. Г. Кресс определяет это термином «мультимодальная грамотность», под которой подразумевает новую грамотность, существующую в отношении различных способов трансляции информации (вербально-алфавитного, визуального и аудиального) [цит. по: 3, с. 15]. Таким образом, мультимодальность в образовании предполагает расширенное представление о грамотности, с тем чтобы охватить диапазон мультимодальных коммуникативных практик, существующих в сегодняшнюю цифровую эпоху [4]. Исходя из этого, необходимость использования мультимодальных текстов в качестве учебных материалов и потребность в усовершенствовании приемов использования таких текстов становится очевидной.

Нарративные мультимодальные тексты в обучении иностранному языку

Текст как единица обучения играет важнейшую роль в обучении иностранному языку и в образовании в целом. При использовании текстов в качестве учебных материалов, как отмечают А.А. Акишина и О.Е. Каган, следует учитывать, что «любой из них не только вводит определенный грамматический, лексический и культурологический материал, но и является основой для развития речевых и коммуникативных навыков и умений, поэтому учебный текст должен быть сюжетным, т. е. удобным для изложения в соответствии с ясно выраженной сюжетной линией» [5, с. 49]. Действительно, сюжетные тексты или нарративы широко используются в образовании, так как играют ключевую роль в социализации и способствуют дости-

жению образовательных целей как в ходе учебного процесса, так и вне его, в повседневной жизни. Нарративы могут выступать в качестве многогранной модели: во-первых, контекстуального употребления языковых единиц, во-вторых, самого этого контекста — различных коммуникативных ситуаций, в-третьих, культурной среды в целом, а также поведения в этой среде [6, с. 452].

В современную эпоху развития цифровых технологий текст, по-прежнему оставаясь основным средством передачи информации, является базовым компонентом цифровых учебных ресурсов и учебно-методических комплексов [7, с. 76]. В то же время в цифровом пространстве мультимодальность является естественной формой организации информации, а современная коммуникационная среда требует формирования умений восприятия и продуцирования мультимодальных текстов. Как следствие, в современных цифровых образовательных ресурсах чаще всего используются нарративные тексты, которые являются мультимодальными. Наше исследование посвящено изучению именно таких текстов (далее — НМТ).

Для большинства НМТ цифровой формат естествен, что способствует их применению в цифровых образовательных ресурсах. Кроме того, цифровой формат открывает новые способы взаимодействия учащихся с текстом, чем активно пользуются данные ресурсы. Таким образом, мультимодальность и нарративность, сочетающиеся в рамках одного текста в цифровом пространстве, наделяют такой текст существенными преимуществами во время его использования для обучения иностранному языку.

Целью нашего исследования является обзор современных цифровых образовательных ресурсов, созданных для изуче-

ния иностранных языков и содержащих НМТ, а также выявление принципов использования НМТ в данных ресурсах. С помощью данного обзора станет возможным выяснить:

- в каких целях используются НМТ в составе ресурсов;
- какие факторы, помимо цели использования, влияют на выбор НМТ и его расположение в ресурсе;
- каким образом принципы и приемы использования НМТ в цифровых образовательных ресурсах соотносятся с современными требованиями к обучению иностранным языкам.

Материалы. Мы проанализировали такие цифровые образовательные ресурсы, как мобильные приложения, цифровые дистанционные курсы, сайты, созданные для образовательных целей. Были рассмотрены ресурсы для изучения РКИ и других иностранных языков: английского, немецкого, испанского, японского, корейского, китайского.

Отбирая ресурсы для анализа, мы руководствовались их открытостью, доступностью и актуальностью. В то же время наш выбор не был ограничен конкретными языковыми уровнями, особенностями целевой аудитории (возраст, родной язык и т. д.), количеством охватываемых языковых аспектов и другими критериями, определяющими специфику самих ресурсов. Решающим критерием при отборе ресурсов для нас являлось наличие НМТ в их составе. Важно отметить, что видеолекции и другие мультимодальные тексты, представляющие собой теоретические материалы, в качестве НМТ не рассматривались.

НМТ как средство наглядности и основа для упражнений

Использование НМТ как текста для восприятия и основы для упражнений достаточно распространено в цифро-

вых образовательных ресурсах для изучения иностранных языков. Особенности организации таких материалов — их расположение, интерактивность, сопровождение дополнительными материалами и ресурсами — разнятся в зависимости от внутренней организации самих ресурсов, а также цели, с которой разработчики решили применить НМТ. Рассмотрим некоторые примеры.

1. НМТ в составе цифрового языкового курса

Материалы в цифровых курсах организованы в соответствии с методическими принципами обучения иностранному языку. НМТ в таких ресурсах являются частью общей системы курса. Их вид, содержание и расположение определяются в соответствии с методическими целями, которые они должны выполнять.

НМТ в составе языкового курса служит в первую очередь средством наглядности и семантизации лексики в контексте. Например, в курсе «Русский язык как иностранный (элементарный уровень)» [8] в качестве НМТ используются маленькие учебные диалоги, которые являются составной частью теоретических видеолекций (см. рис. 1). Таким образом, просматривая видеолекцию, учащийся изучает теоретические материалы: фонетику, грамматику, лексику вне контекста, а затем сразу знакомится с их применением в ситуации, приближенной к реальности.

Основной целью применения НМТ, таким образом, является реализация принципа наглядности: семантизация и демонстрация изучаемых материалов в контексте (в ситуации, приближенной к реальности).

В других цифровых языковых курсах НМТ являются самостоятельными учебными материалами, которые выполняют методические задачи текста для чтения. Например, в курсе «Японский

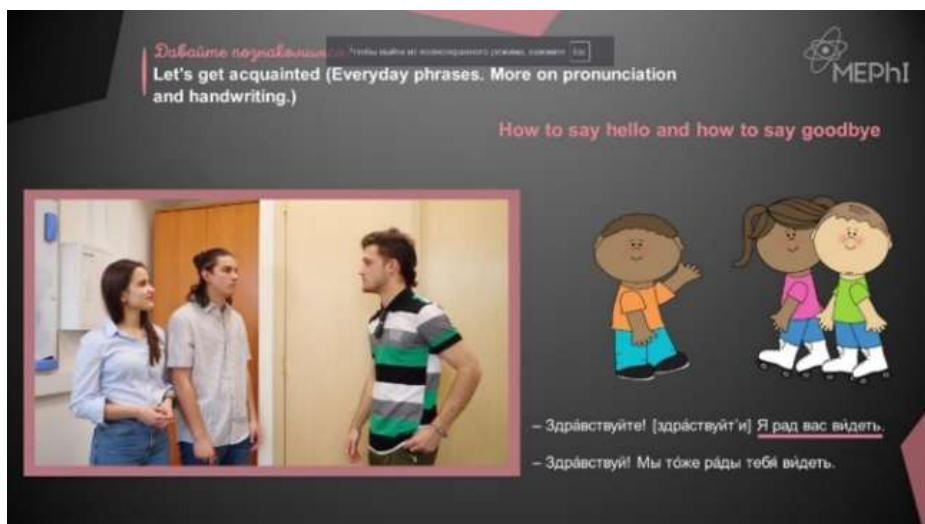


Рис. 1. Учебный диалог в составе видеолекции курса «Русский язык как иностранный (элементарный уровень)»

для начинающих. Часть 1» [9] НМТ также применяются для реализации принципа наглядности и семантизации изучаемых лексических конструкций в контексте. Однако в данном курсе они расположены в отдельных от теоретических материалов подмодулях («Диалоги») и используются в качестве основы для упражнений.

НМТ, которые применяются здесь, — это короткие учебные видео с диалогами персонажей курса в форме анимированных и озвученных комиксов. Видео снабжены скриптом. После их просмотра учащимся предлагается сделать несколько упражнений на основе диалога персонажей (см. рис. 2).

130



Рис. 2. Видео с диалогом персонажей курса «Японский для начинающих. Часть 1»

Модули с диалогами располагаются после теоретических модулей. Таким образом, в диалогах актуализируются и демонстрируются в контексте выученные ранее материалы. Кроме того, видеоматериалы позволяют развивать умения аудирования учащихся, а благодаря системе упражнений на их основе проверяется степень понимания текста учащимися и закрепление изученных тем.

Следует отметить, что в составе курсов, предназначенных для учащихся начальных уровней, НМТ применяется в первую очередь для актуализации теоретических материалов. Это влияет на роль и место таких текстов в составе курсов, а также на их содержание, см., например: «Китайский язык для начинающих» [10], «Корейский для начинающих. Часть 1» [11], «Испанский язык для начинающих. Часть 1» [12], «Русский язык как иностранный» [13], «A1 Deutsch» [14].

С другой стороны, существуют ресурсы, в которых НМТ используются в первую очередь для общего ознакомления, погружения в речь и контекст.

Например, в составе ресурса для изучения английского языка ABA English [15] видео на различные темы используются, как указывается авторами, «чтобы адаптироваться к восприятию английской речи на слух» (см. рис. 3). В то же время указанная разработчиками цель не отменяет того, что НМТ используются в качестве основы для упражнений: после фильма следуют различные задания с использованием фрагментов его содержания.

Можно заключить, что использование НМТ для погружения в речь направлено на развитие умений аудирования. Однако основной целью использования таких материалов, на наш взгляд, следует считать повышение мотивации учащихся.

← ABA Film

Советуем вам посмотреть фильм 3 раза: первый раз — с русскими субтитрами, второй — с английскими, а третий — вообще без субтитров. Чтобы включить или отключить субтитры, нажмите на иконку CC.

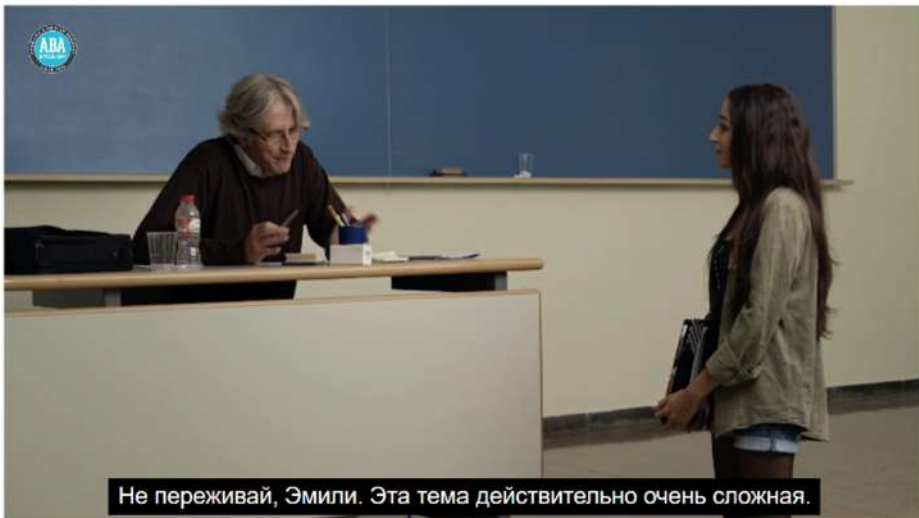


Рис. 3. ABA English: учебный фильм

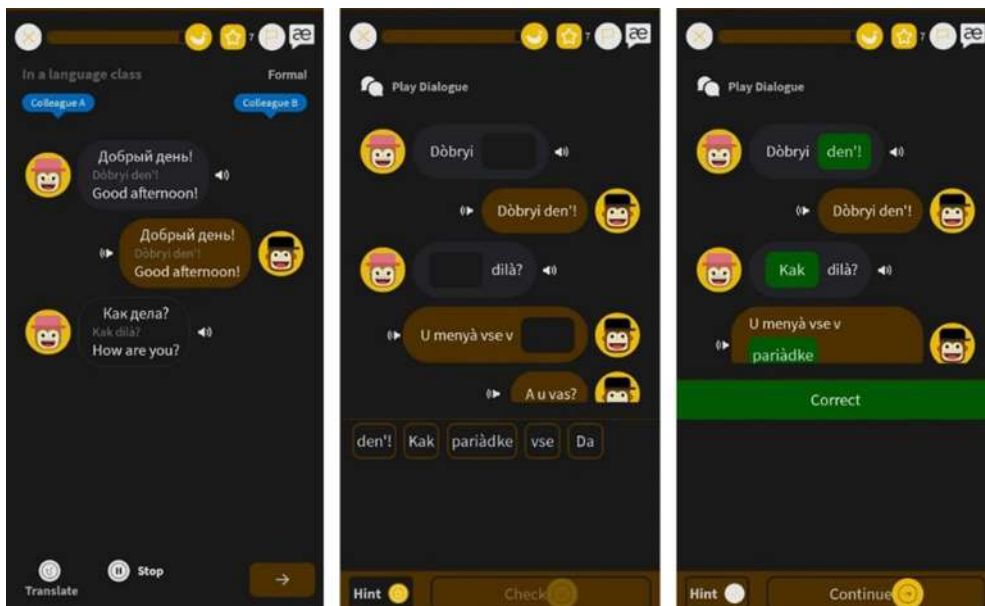


Рис. 4. Ling: интерактивный чат и упражнения на его основе

2. Интерактивные НМТ

Цифровой формат открывает множество возможностей, чтобы сделать обучение языку удобнее, интереснее и эффективнее. Одна из них — возможность сделать учебные материалы интерактивными. В рассмотренных выше ресурсах содержатся интерактивные упражнения на основе НМТ. Часто сами НМТ также можно сделать интерактивными, и некоторые ресурсы активно используют это преимущество при организации работы с такими текстами.

Интерактивность позволяет вывести на новый уровень самостоятельную работу учащегося с диалогическими НМТ. Как отмечают А.А. Акишина и О.Е. Каган, «необходимо разнообразить работу с текстами, учитывая виды и жанры текстов. Так, вводить диалоги можно не только через чтение, но и через аудирование, отрабатывать в говорении» [5, с. 45]. Цифровой формат ресурсов и самих текстов позволяет реализовать

приемы работы с диалогическим текстом, направленные на развитие нескольких видов речевой деятельности одновременно, и добиться высокой степени погружения учащегося в контекст. Благодаря интерактивности учащийся становится участником-соавтором диалога, повышается степень реалистичности ситуации в целом. Для достижения таких результатов в цифровых ресурсах часто используются интерактивные диалоги в формате чатов и чат-боты.

Например, в приложении Ling [16] один из модулей предполагает работу с интерактивным чатом. При работе с данным НМТ учащимся предлагается прочитать и одновременно прослушать диалог. Следующий этап работы — упражнение на заполнение пропусков в репликах (см. рис. 4).

Помимо этого, в приложении есть раздел с чат-ботом. В этом разделе также представлены тематические диалоги. В отличие от работы с интерактивным

чатом, здесь у учащихся есть возможность выбирать ответные реплики самостоятельно: они могут выбирать ответы из предложенных или проговаривать и записывать собственные варианты. Чат-бот, однако, не всегда распознает сказанное.

Такой вид НМТ, как интерактивные диалоги и чат-боты, служит основой для речевых упражнений, направленных на развитие умений аудирования и навыков произношения. Данный принцип использования интерактивных диалогов достаточно распространен (см., например, ресурсы PingoLearn [17], Russian Rocket [18] и др.). Можно заключить, что основной методической целью применения данных НМТ является симуляция реального разговора, с помощью которой происходит наглядная демонстрация ведения диалога по заданной теме, погружение в разговорную речь. Благодаря активному участию в диалоге, а также упражнениям, требующим прослушивать и озвучивать реплики, учащийся имеет возможность погрузиться не только в контекст диалога, но и в саму ситуацию его воспроизведения, приближенную к реальным условиям общения. Кроме того, применение чат-ботов дает возможность учащимся воспроизводить собственные, не прописанные заранее реплики, что еще больше приближает работу с НМТ к ситуации реального общения и развивает коммуникативную компетенцию учащихся.

Другие функции и способы применения НМТ в цифровых образовательных ресурсах

Рассмотренные выше случаи являются примерами НМТ на изучаемом языке, использующихся в качестве учебных материалов. Однако в цифровых образовательных ресурсах нередко встречаются различные НМТ, которые не являются учебными материалами, не выполняют

лингводидактические функции, однако являются важной составляющей данных ресурсов. Чаще всего это НМТ на языке-посреднике.

Например, в мобильном приложении-игре для изучения РКИ Russian Dungeon [19] НМТ на языке-посреднике применяется для введения учащегося в сюжет. Игра начинается с рассказа главного героя — рыцаря, который направляется в Россию за принцессой (см. рис. 5). Далее в ходе игры обучение языку происходит с помощью единственного вида упражнений — на перевод слов за ограниченное время. Выполнение множества однотипных заданий может надоесть учащемуся из-за монотонности. Однако рассказ главного героя в начале игры обозначает перед учащимися цель выполнения данных упражнений — завершение сюжетной линии: помощь рыцарю в достижении его цели (попасть в Россию и встретиться с принцессой). Кроме того, возникает интрига: попадет ли рыцарь в Россию в конце игры и встретит ли принцессу? Это также повышает мотивацию учащихся к выполнению заданий.

Как утверждается в исследовании Ch. Jemmalı, S. Banian и др., посвященном образовательному игровому дизайну, интеграция элементов нарратива в игру является ключевым элементом дизайна для создания иммерсивного опыта [20], поэтому основной принцип использования такого НМТ заключается в снятии трудностей при введении учащегося в сюжет.

Применение НМТ на языке-посреднике для быстрого и понятного объяснения сюжета и других аспектов ресурса широко распространено: они выполняют различные задачи в составе ресурсов и, помимо повышения мотивации, применяются для облегчения использования ресурса учащимися. Данные НМТ представляют



Рис. 5. Russian Dungeon: рассказ главного героя

134

собой мультимодальные инструкции различного формата. Наиболее широко распространены прямые мультимодальные обращения авторов и различных персонажей к учащимся.

Например, НМТ в мобильном приложении по изучению РКИ и других иностранных языков Mosalingua [21] — это обращение персонажа-учителя, оформленное как сообщение с соответствующей аватаркой (изображением, позволяющим идентифицировать пользователя в интернете). Данный НМТ выполняет следующие функции: введение в работу с приложением и опрос в начале обучения,



Рис. 6. Mosalingua: обращение персонажа-учителя

инструкция по использованию ресурса и предоставление дополнительных материалов во время обучения (см. рис. 6).

Персонажи-помощники «создают сильную имитацию прямого человеческого общения с пользователем» [22]. В большинстве случаев они взаимодействуют с учащимися на языке-посреднике.

Результаты и заключение

Проанализировав различные цифровые образовательные ресурсы, мы пришли к выводу, что на принципы использования НМТ в данных ресурсах влияет несколько факторов. Во-первых, это вид

ресурса, а также его возможности и ограничения, особенности его структурной организации. Во-вторых, это формат самого НМТ, а также его язык. И, в-третьих, это цели использования НМТ, которые могут быть как лингводидактическими, так и нелингводидактическими, т. е. относящимися к собственно изучению иностранного языка.

В рассмотренных нами цифровых образовательных ресурсах цель использования НМТ можно считать решающим фактором, т. к. именно цель определяет содержание НМТ, формально-технические аспекты его применения в ресурсе, а также наличие/отсутствие системы упражнений на его основе.

При использовании НМТ в лингводидактических целях, нами были выявлены схожие принципы организации работы: НМТ используются как средство наглядности и основа для упражнений. Для актуализации теоретических материалов применяются коррелирующие с ними по содержанию НМТ, которые представляют изучаемый языковой материал в контексте. Принцип использования НМТ в качестве основы для упражнений совпадает с принципами использования немультимодальных текстов: учащимся предлагается выполнить предтекстовые, притекстовые и послетекстовые упражнения на основе прочитанного (просмотренного/прослушанного) НМТ, чтобы проверить свое понимание текста и закрепить изученный материал. Отличие в этом случае заключается в мультимодальности текстов, служащих основой для упражнений.

В ресурсах, использующих НМТ с целью обучения диалогической речи на иностранном языке, активно применяется принцип погружения учащегося в диалог с помощью интерактивных НМТ. Для этого в данных ресурсах применяются интер-

активные диалоги и чат-боты. При работе с НМТ такого формата учащийся имеет возможность не только пассивно воспринимать текст, но и быть участником диалога: произносить заданные реплики или генерировать собственные. Благодаря интерактивности НМТ симуляция общения на иностранном языке становится более реалистичной, что способствует погружению учащихся в речь.

При использовании НМТ в нелингводидактических целях нами также были выявлены схожие принципы. Основными нелингводидактическими целями применения НМТ являются повышение мотивации учащихся к изучению языка и использованию ресурса, а также облегчение работы с ресурсом. Для достижения данных целей используются НМТ, содержание которых представляет собой обращение к учащимся. В большинстве случаев это обращения персонажей-помощников, объясняющих сюжет, функции интерфейса и т. д.

Рассмотренные нами ресурсы предназначены для самостоятельного обучения языку без помощи преподавателя, поэтому принцип мультимодального и чаще всего персонифицированного обращения к учащимся в данных ресурсах широко распространен. Исходя из этого, можно сделать вывод, что влияние на мотивацию и облегчение работы с ресурсом реализуются эффективнее в понятной, реалистичной и легко воспринимаемой учащимися форме мультимодального обращения.

Цифровой формат открывает множество возможностей как перед учащимися, так и перед разработчиками цифровых образовательных ресурсов. Для того, чтобы повысить эффективность ресурса и в то же время сделать его более интересным и запоминающимся, применяются различные игровые приемы. Некоторые ресурсы ограничиваются простейшими приемами:

например, дробление на модули и уровни сложности, поощрение за прохождение этих уровней, интерактивные упражнения. В рассмотренных нами ресурсах присутствует большее количество игровых элементов благодаря применению НМТ. Исследованиями в области игрового дизайна было подтверждено, что использование нарратива является одним из ключевых элементов игр, привлекающих игроков своими мотивационными особенностями, такими как привлекательные персонажи, увлекательные сценарии и фантастические игровые сеттинги [20]. Действительно, ряд ресурсов-игр

для изучения иностранных языков активно используют НМТ как неотъемлемую часть своей структуры. Однако, исходя из вышеприведенного анализа, в геймифицированных в меньшей степени ресурсах применение НМТ обладает схожим эффектом.

Таким образом, принципы использования НМТ в цифровых образовательных ресурсах независимо от целей применения данных текстов коррелируют как с дидактическими принципами обучения иностранному языку, так и с принципами разработки гейм-дизайна (в том числе образовательного).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Сорокин, Ю.А., Тарасов, Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
2. *Сибгатуллина, А.А.* Использование мультимодальных текстов при подготовке учителя иностранного языка // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-multimodalnyh-tekstov-pri-podgotovke-uchitelya-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 15.05.2023).
3. Коммуникационные тренды в эпоху постграмотности: полилингвизм и поликультурность / под ред. М.О. Гузиковой, М.Ю. Гудовой. Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2017. 236 с.
4. *Lim, F.V., Toh, W., Nguyen, T.T.H.* Multimodality in the English Language Classroom: A Systematic Review of Literature // Linguistics and Education. 2022. Vol. 69. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0898589822000365> (дата обращения: 15.05.2023).
5. *Акишина, А.А., Казан, О.Е.* Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.
6. *Тапилин, Т.* Нарративный мультимодальный текст на занятии по РКИ: особенности и методический потенциал // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXII Кирилло-Мефодиевские чтения: материалы Международной научно-практической конференции. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2021. С. 452–457.
7. *Лебедева, М.Ю., Веселовская, Т.С., Купрещенко, О.Ф.* Особенности восприятия и понимания цифровых текстов: междисциплинарный взгляд // Перспективы науки и образования. 2020. № 4 (46). С. 74–98.
8. Русский язык как иностранный (элементарный уровень). URL: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:mephi+mephi_rki_el+fall_2022/home (дата обращения: 18.05.2023).
9. Японский для начинающих. Часть 1. URL: https://openedu.ru/course/spbu/JPLANG1/?session=self_paced_2022 (дата обращения: 18.03.2023).

10. Китайский язык для начинающих. URL: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+CHINB+self_paced_2020/home (дата обращения: 18.05.2023).
11. Корейский для начинающих. Часть 1. URL: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+KORLANG+self_paced_2022/home (дата обращения: 18.05.2023).
12. Испанский язык для начинающих. Часть 1. URL: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+SPAIN1+self_paced_2022/home (дата обращения: 18.05.2023).
13. Русский как иностранный. URL: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+RUSFOR+spring_2021/home (дата обращения: 18.05.2023).
14. A1-Deutsch. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=de.digionline.webweavera1> (дата обращения: 18.05.2023).
15. ABA English. URL: <https://academy.abaenglish.com/> (дата обращения: 19.05.2023).
16. Ling. URL: <https://ling-app.com/ru/> (дата обращения: 19.05.2023).
17. PingoLearn. URL: <https://www.pingolearn.com/> (дата обращения: 19.05.2023).
18. Rocket Languages. URL: <https://app.rocketlanguages.com/members/courses> (дата обращения: 19.05.2023).
19. Russian Dungeon. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.terryyoung.russiandungeon> (дата обращения: 19.05.2023).
20. *Jemmali, Ch.* Educational Game Design: An Empirical Study of the Effects of Narrative / Ch. Jemmali, S. Banian, A. Mambretti, M. El-Nasr. Proceedings of the 13th International Conference on the Foundations of Digital Games. NY, 2018. P. 1–34.
21. Mosalingua. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mosalingua.rulite> (дата обращения: 19.05.2023).
22. *Yalanska, M.* Design Me Live: The Power of Mascots in UI and Branding. 2018. URL: <https://blog.tubikstudio.com/design-me-live-the-power-of-mascots-in-ui-and-branding/> (дата обращения: 19.05.2023).

REFERENCES

1. Sorokin, Yu.A., Tarasov, E.F. Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaya funkciya [Creolized Texts and Their Communicative Function]. In: *Optimizaciya rechevogo vozdeystviya* [Optimization of Speech Impact]. Moscow, Nauka, 1990, pp. 180–186. (in Russ.)
2. Sibgatullina, A.A. Ispolzovanie multimodalnyh tekstov pri podgotovke uchitelya inostrannogo yazyka [The Use of Multimodal Texts in the Preparation of a Foreign Language Teacher], *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* = Pedagogy. Questions of Theory and Practice, 2022, No. 1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-multimodalnyh-tekstov-pri-podgotovke-uchitelya-inostrannogo-yazyka> (accessed: 15.05.2023). (in Russ.)
3. *Kommunikacionnye trendy v epohu postgramotnosti: polilingvizm i polikulturnost* [Communication Trends in the Post-Literacy Era: Polylingualism and Multiculturalism], ed. by M.O. Guzikova, M.Y. Gudova. Ekaterinburg, Uralskij federalnyj universitet, 2017, 236 p. (in Russ.)
4. Lim, F.V., Toh, W., Nguyen, T.T.H. Multimodality in the English Language Classroom: A Systematic Review of Literature, *Linguistics and Education*, 2022, vol. 69. Available at: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0898589822000365> (accessed: 15.05.2023).
5. Akishina, A.A., Kagan, O.E. *Uchimsya učit: dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Learning to Teach: For a Teacher of Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russkij yazyk, Kursy, 2002, 256 p. (in Russ.)

6. Tapilin, T. Narrativnyj multimodalnyj tekst na zanyatii po russkomu yazyku kak inostrannomu: osobennosti i metodicheskij potencial [Narrative Multimodal Text in the Classroom on Russian as a Foreign Language: Features and Methodological Potential]. In: *Slavyanskaya kultura: istoki, tradicii, vzaimodejstvie. XXII Kirillo-Mefodievskie chteniya* [Slavic Culture: Origins, Traditions, Interaction. XXII Cyril and Methodius Readings: Materials of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2021, pp. 452–457. (in Russ.)
7. Lebedeva, M.Yu., Veselovskaya, T.S., Kupreshchenko, O.F. Osobennosti vospriyatiya i ponimaniya cifrovyyh tekstov: mezhdisciplinarnyj vzglyad [Features of Perception and Understanding of Digital Texts: An Interdisciplinary View], *Perspektivy nauki i obrazovaniya* = Prospects of Science and Education, 2020, No. 4 (46), pp. 74–98. (in Russ.)
8. *Russkij yazyk kak inostrannyj (elementarnyj uroven)* [Russian as a Foreign Language (Elementary Level)]. Available at: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:mephi+mephi_rki_el+fall_2022/home (accessed: 18.05.2023). (in Russ.)
9. *Yaponskij dlya nachinayushchih. Chast 1* [Japanese for Beginners, part 1]. Available at: https://openedu.ru/course/spbu/JPLANG1/?session=self_paced_2022 (accessed: 18.03.2023). (in Russ.)
10. *Kitajskij yazyk dlya nachinayushchih* [Chinese for Beginners]. Available at: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+CHINB+self_paced_2020/home (accessed: 18.05.2023). (in Russ.)
11. *Korejskij dlya nachinayushchih. Chast 1* [Korean for Beginners, part 1]. Available at: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+KORLANG+self_paced_2022/home (accessed: 18.05.2023). (in Russ.)
12. *Ispanskij yazyk dlya nachinayushchih. Chast 1* [Spanish for Beginners, part 1]. Available at: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+SPAIN1+self_paced_2022/home (accessed: 18.05.2023). (in Russ.)
13. *Russkij kak inostrannyj* [Russian as a Foreign Language]. Available at: https://apps.openedu.ru/learning/course/course-v1:spbu+RUSFOR+spring_2021/home (accessed: 18.05.2023). (in Russ.)
14. *A1-Deutsch*. Available at: <https://play.google.com/store/apps/details?id=de.digionline.webweavera1> (accessed: 18.05.2023).
15. *ABA English*. Available at: <https://academy.abaenglish.com/> (accessed: 19.05.2023).
16. *Ling*. Available at: <https://ling-app.com/ru/> (accessed: 19.05.2023).
17. *PingoLearn*. Available at: <https://www.pingolearn.com/> (accessed: 19.05.2023).
18. *Rocket Languages*. Available at: <https://app.rocketlanguages.com/members/courses> (accessed: 19.05.2023).
19. *Russian Dungeon*. Available at: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.terryyoung.russiandungeon> (accessed: 19.05.2023).
20. Jemmali, Ch., Banian, S., Mambretti, A., El-Nasr, M. Educational Game Design: An Empirical Study of the Effects of Narrative. *Proceedings of the 13th International Conference on the Foundations of Digital Games*. NY, 2018, pp. 1–34.
21. *Mosalingua*. Available at: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.mosalingua.rulite> (accessed: 19.05.2023).
22. Yalanska, M. *Design Me Live: The Power of Mascots in UI and Branding*, 2018. Available at: <https://blog.tubikstudio.com/design-me-live-the-power-of-mascots-in-ui-and-branding/> (accessed: 19.05.2023).

Тапилин Татьяна, преподаватель, кафедра русского языка как иностранного, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство); аспирант, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, ttapilin895@gmail.com

Tatiana Tapilin, Lecturer, Russian as a Foreign Language Department, A.N. Kosygin Russian State University (Technologies, Design, Art); Postgraduate Student, Pushkin State Institute of the Russian Language, ttapilin895@gmail.com

Статья поступила в редакцию 08.06.2023. Принята к публикации 28.07.2023

The paper was submitted 08.06.2023. Accepted for publication 28.07.2023